

Tournai 13 VIII 1945

Dear Ellen!

I received your airmail letter and you can't imagine how happy I was. Here, a day without a letter is black from the outset and you make a long face and envy the lucky ones who can chew through the letters they receive two or three times. By the way, Ellen, you should know that the postal service won't be very regular in the near future, as our brigade is traveling around the world. But that doesn't matter if we have to do without answering the letters chronologically for a while. I hope, Ellen, that you received my letter from Italy. In the meantime, we have made our way north to the small border town of Tournai in Belgium, and in a few days we will be in Holland. Our journey took a week, a very long time, because we were traveling in a convoy that only made slow progress. Our route took us through Austria over the Brenner Pass. Then we went to Innsbruck, Augsburg, Ulm, Mannheim, Heidelberg, Kaiserslautern, Karlsruhe, Saarbrücken, Ludwigshafen

(p. 2)

Tournai 13 VIII 1945

to Frankfurt via Metz to the Belgian border. You see, Ellen, I mentioned a number of formerly beautiful German cities that we still know from the past. They have almost all changed a lot and are all built in a new Hollywood style. We drove through the streets and saw magnificent facades. At first glance, it looks very nice. But if you take a closer look, it's just a façade. 2 or 3 house walls remained, inside everything is empty and burnt out. When we drove through Mannheim, we didn't even find that - a city where not a single house still exists. As you can imagine, our hearts sank. There were 30 "Jeckes" in our car and we all gave vent and sang amidst the rubble: "For today we own Germany and tomorrow the whole world". The master race didn't know what to do with us and I kept hearing the question: "Yes, are they really all Jews?" We also asked them a question. For example, "Where does the master race live now?" and when the person asked pointed to a cellar under the ground, everyone said as if from one mouth: "That's where they belong."

(p. 3)

Tournai 13 VIII 1945

By the way, we got a ... from the local military administration ??? many Germans in the ??? Jewish brigade ??? That's why we can't go to Germany for the time being. I hope that the ban will be lifted soon and that it won't be too difficult for me to get to Homburg and Frankfurt, because I know that I will definitely go. I spoke to a boy who was there on business. He told me that a large part of the city still exists, especially in the Westend. There is a Jewish community there of 600 elderly (?), a refugee home, a hotel called "Homburger Hof", which is occupied by Americans, and a community office at 5, Baumweg. There are only a few Frankfurt Jews, mostly deportees from Poland. The day before yesterday, a boy from my platoon was the only one to find his mother and brothers, who were interned in a camp in Holland. You can imagine, Ellen, our shared joy and envy when we stuffed his rucksack with good things and he went to his family.

(p. 4)

Tournai 13 VIII 1945

The situation for Germans is bad, but still too good. Young men are still a rare sight in Germany. More often you find them with one hand and one leg and it's a shame that the rest still have a head. Apart from chimneys ??? of piles of rubble, I saw nothing that could be called industry. In ??? the countryside is still pretty good, while in the north there is hunger due to a lack of labor. The highways still exist, by the way, and are just as fabulous as they were in the heyday of Adolf. Our Aziatei???, those born in Palestine, open their mouths and noses when they see this. At the moment, the autobahn is a walking brothel. The proud daughters of Germany are lining the highway in droves, ready to sell themselves to anyone for a piece of chocolate, regardless of race or creed. In Saarbrücken, for example, I saw some blonde Gretchen arm in arm with French Negro soldiers. I called out to them in indignation: "But Miss, you're disgracing the race!"

Letter: Edmund → Ellen

Aug/13/1945

(p. 5)

Tournai 13 VIII 1945

We found Jews in many places and I don't know who was happier, us, who could throw them parcels during the journey, or them, who received them and shouted "Shalom Jews ????" incessantly.

We've now been in Belgium for two weeks and are, so to speak, respected citizens. I am currently living in an old monastery, where 2999 people besides myself are accommodated. I don't know, Ellen, whether you can imagine living in barracks like that. I'm already sick of it. I haven't had the stomach for reading or studying for a long time. You can't go on excursions in Belgium. You were here, Ellen, and you know this flat and boring country. I've been to Brussels a few times now and visited chaverim from "Schoner Hazair????". Some of them are going to Palestine this week. But they don't want to swap places with me. (What a mean thing to say!) In Brussels there are again many and rich Jews who are the main players on the stock exchange and the black market, just like before Hitler. They are all very proud of the "Jewish soldiers" and their first question is: "How can you trade in Palestine?".

(p. 6)

I'm so sick of all these lousy Jews that I don't even want to see them anymore, despite everything I know about their sad fate. There is a huge card index of all the Jews who came through this city. Spend half an hour in this office and you come out again completely shattered about our fate and full of hatred towards the Nazis. A woman comes in and gives the names of her husband and child. The office man looks them up in the alphabetical register and coldly says "burnt". It no longer upsets him because he says this word a hundred times a day. He is used to hysterical screaming, makes a sign of helplessness and turns to a new name.

There's actually a lot more to tell, Ellen, but soon it will be "blanfout" (bedtime?) and I'll soon have to crawl into my trap on the 2nd floor. But before that, I'm going to the convent church to confess my sins from last week. You don't believe me,

Tournai 13 VIII 1945

(p. 7)

do you? Well, me neither. What kind of weather are you having now?

Still cold? It's not exactly cold here, but it almost always rains and the fog settles on the Asian lungs, which are only used to the sun. Tell me, Ellen, are you actually earning well and do you have enough money for a comfortable living? I still think back to the cardboard Easter eggs and everything else back then. It's a shame I can't go back in time. If I could, I wouldn't be the camel I was back then and I would have given you a hug at least once.

That's it for today.

Greetings to all, a pat for Terry and son from me

Yours, Edmund

[illegible]

Brief: Edmund → Ellen

13/08/1945

PAL 39/68
PTE. Ackermann. E.
IIIrd Jew. Btn. A.Coy
Jew. Pal. Reg. BL.A.

Tournai 13 VIII 1945

PAL 39168
PTE. Ackermann. E.
IIIrd Jew. Btn. A.Coy.
Jew. Pal. Reg. BL.A. Tournai 13. VIII 1945.

Liebe Ellen!

Ich erhielt keinen
Luftpostbrief u. Du kannst Dir gar nicht
vorstellen wie ich mich freute. Bei uns ist ein
Tag ohne Brief von vorneherein schwarz
u. man macht ein langes Gesicht u. beneidet
die Glücklichen die die erhaltenen Briefe
zwei- u. dreimal durchkauen können.
Übrigens müßt Du wissen Ellen daß die
Postverbindung in nächster Zeit nicht
sehr geordnet sein wird da unsere Brigade
in der Welt rumkutschiert. Aber das macht
nichts wenn wir für einige Zeit auf die
chronologische Beantwortung der Briefe
verzichten müssen. Ich hoffe Ellen daß
Du meinen Brief von Italien erhaltet.
Inzwischen sind wir nordwärts bis zu einer kleinen
Grenzstadt Tournai in Belgien vorgerückt,
und in einigen Tagen werden wir in
Holland sein. Unsere Reise dauerte eine
Woche, eine sehr lange Zeit, denn wir
fuhren in einem Reise-„Convoy“, der nur
langsam vorwärts kam. Unser Weg führte
durch Österreich über den Brennerpass.
Dann nach Innsbruck, Augsburg, Ulm,
Mannheim, Heidelberg, Kaiserslautern,
Karlsruhe, Saarbrücken, Ludwigshafen

Liebe Ellen!

Ich erhielt deinen Luftpostbrief und du
kannst dir gar nicht vorstellen, wie ich
mich freute. Bei uns ist ein Tag ohne Brief
von vorneherein schwarz und man macht
ein langes Gesicht und beneidet die
Glücklichen, die die erhaltenen Briefe
zwei- und dreimal durchkauen können.
Übrigens mußt du wissen, Ellen, dass die
Postverbindung in nächster Zeit nicht
sehr geordnet sein wird, da unsere
Brigade in der Welt rumkutschiert. Aber
das macht nichts, wenn wir für einige
Zeit auf die chronologische
Beantwortung der Briefe verzichten
müssen. Ich hoffe, Ellen, dass du meinen
Brief von Italien erhieltest. Inzwischen
sind wir nordwärts bis zu einer kleinen
Grenzstadt Tournai in Belgien vorgerückt,
und in einigen Tagen werden wir in
Holland sein. Unsere Reise dauerte eine
Woche, eine sehr lange Zeit, denn wir
fuhren in einem Reise-„Convoy“, der nur
langsam vorwärts kam. Unser Weg führte
durch Österreich über den Brennerpass.
Dann nach Innsbruck, Augsburg, Ulm,
Mannheim, Heidelberg, Kaiserslautern,
Karlsruhe, Saarbrücken, Ludwigshafen

Tournai 13 VIII 1945

Dear Ellen!

I received your airmail letter and you can't
imagine how happy I was. Here, a day without a letter is black from the outset and you make a long face and
envy the lucky ones who can chew through the letters they receive two or three times. By the way, Ellen, you
should know that the postal service won't be very regular in the near future, as our brigade is traveling around
the world. But that doesn't matter if we have to do without answering the letters chronologically for a while. I
hope, Ellen, that you received my letter from Italy. In the meantime, we have made our way north to the small
border town of Tournai in Belgium, and in a few days we will be in Holland. Our journey took a week, a very
long time, because we were traveling in a convoy that only made slow progress. Our route took us through
Austria over the Brenner Pass. Then to Innsbruck, Augsburg, Ulm, Mannheim, Heidelberg, Kaiserslautern,
Karlsruhe, Saarbrücken, Ludwigshafen

(S. 2)

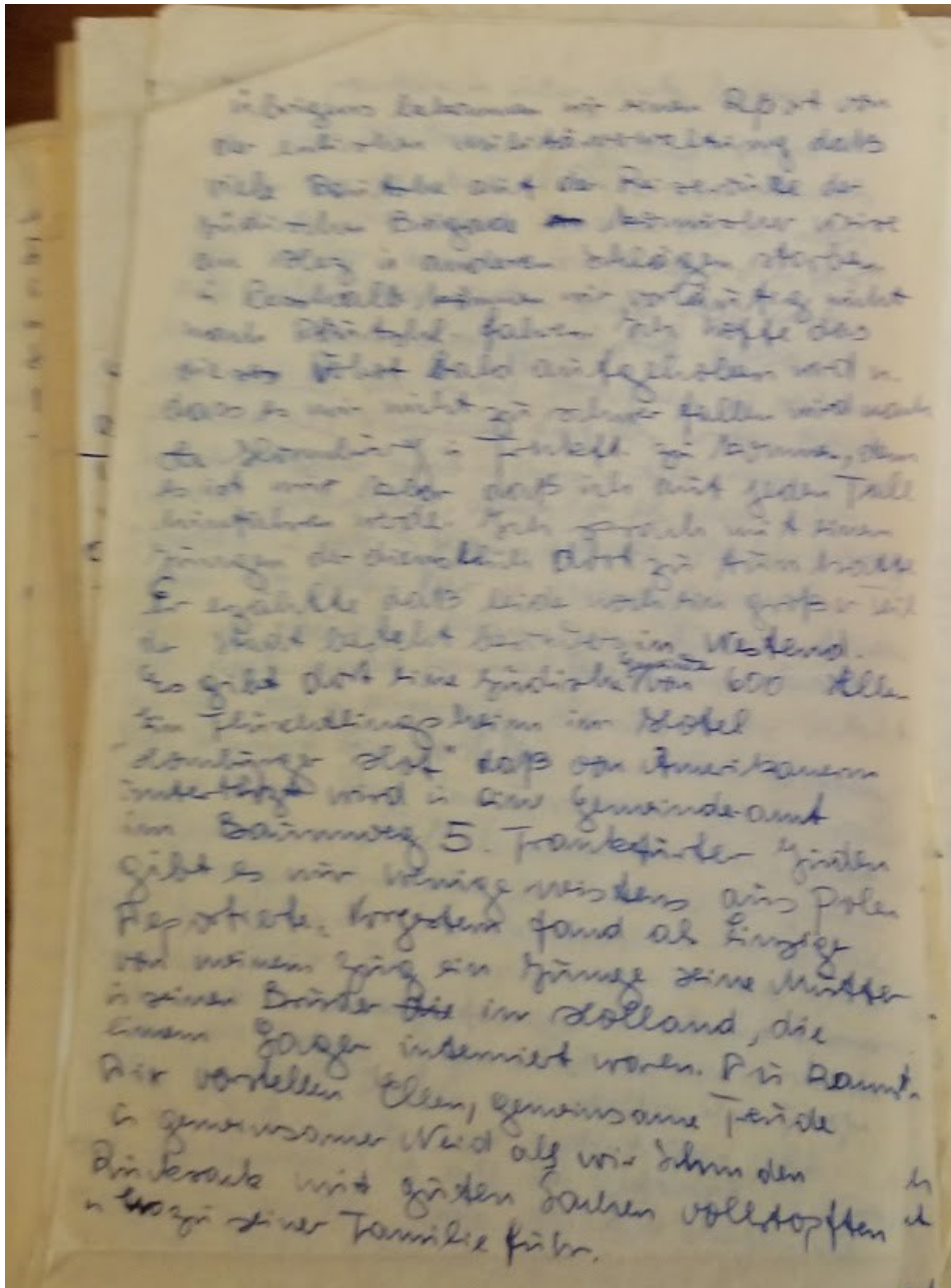
nach Frankfurt über Metz Sedan
bis über die belgische Grenze. Siehst du
Ellen ich nannte eine Reihe von ehemals
schönen deutschen Städten die wir noch
von früher kennen. Sie haben sich fast
alle sehr verändert und sind alle nach
einem neuen Hollywoodstil gebaut.
Wir fahren durch die Straßen in diesen
prachtvollen Fassaden und den ersten Blick
sieht es sehr schön aus. Aber wenn man
näher hinsieht, dann ist es eben nur
Fassade 2 oder 3 Hauswände blieben übrig
innen ist alles leer und ausgebrannt.
Als wir durch Mannheim fuhren fanden
wir noch nicht einmal das. Eine Stadt
in der kein einziges Haus mehr besteht.
Du kannst dir vorstellen uns wurde es
ganz leicht ums Herz. In unserem
Auto waren 30 „Jeckes“ und wir alle
machten uns Luft und sangen
inmitten der Trümmer: „Denn heute
gehört uns Deutschland und morgen
die ganze Welt.“ Die Herrenrasse
wusste nicht was mit uns anzufangen
und ich hörte immer wieder die
Frage: „Ja, sind denn das wirklich
alles Juden?“ Ich stellte ihnen Fragen
an sie. Z.B. „Wo wohnt denn jetzt
die Herrenrasse?“ Als der Gefragte
auf einen Keller unter der Erde deutete
sagten alle wie aus einem Mund:
„Da gehören sie auch hin.“

nach Frankfurt über Metz bis über die
belgische Grenze. Siehst du, Ellen, ich
nannte eine Reihe von ehemals
schönen deutschen Städten, die wir
noch von früher kennen. Sie haben
sich fast alle sehr verändert und sind
alle nach einem neuen Hollywoodstil
gebaut. Wir fuhren durch die Straßen
und sahen prachtvolle Fassaden. Auf
den ersten Blick sieht es sehr schön
aus. Aber wenn man näher hinsieht,
dann ist es eben nur Fassade. 2 oder
3 Hauswände blieben übrig, innen ist
alles leer und ausgebrannt. Als wir
durch Mannheim fuhren, fanden wir
noch nicht einmal das – eine Stadt, in
der kein einziges Haus mehr besteht.
Du kannst dir vorstellen, uns wurde es
ganz leicht ums Herz. In unserem
Auto waren 30 „Jeckes“ und wir alle
machten uns Luft und sangen
inmitten der Trümmer: „Denn heute
gehört uns Deutschland und morgen
die ganze Welt.“ Die Herrenrasse
wusste nicht was mit uns anzufangen
und ich hörte immer wieder die
Frage: „Ja, sind denn das wirklich
alles Juden?“ Auch wir stellten eine Frage
an sie. Z.B. „Wo wohnt denn jetzt die
Herrenrasse?“ und als der Gefragte
auf einen Keller unter der Erde
deutete, sagten alle wie aus einem
Mund: „Da gehören sie auch hin.“

(p. 2)

Tournai 13 VIII 1945

to Frankfurt via Metz to the Belgian border. You see, Ellen, I mentioned a number of formerly beautiful German cities that we still know from the past. They have almost all changed a lot and are all built in a new Hollywood style. We drove through the streets and saw magnificent facades. At first glance, it looks very nice. But if you take a closer look, it's just a façade. 2 or 3 house walls remained, inside everything is empty and burnt out. When we drove through Mannheim, we didn't even find that - a city where not a single house still exists. As you can imagine, our hearts sank. There were 30 "Jeckes" in our car and we all gave vent and sang amidst the rubble: "For today we own Germany and tomorrow the whole world". The master race didn't know what to do with us and I kept hearing the question: "Yes, are they really all Jews?" We also asked them a question. For example, "Where does the master race live now?" and when the person asked pointed to a cellar under the ground, everyone said as if from one mouth: "That's where they belong."



(S. 3)

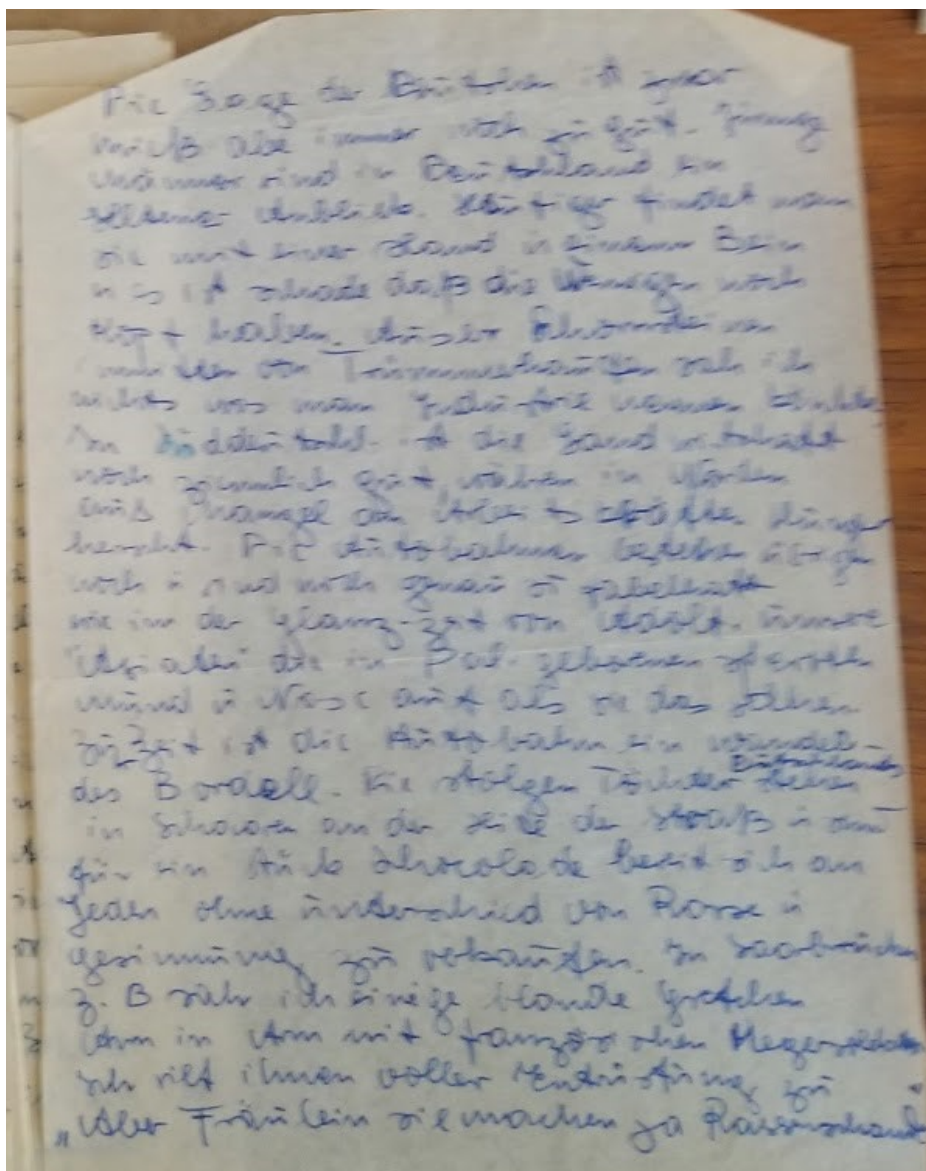
Übrigens bekamen wir einen ??? von der einheimischen Militärverwaltung ??? viele Deutsche auf der ??? jüdischen Brigade ??? Deshalb können wir vorläufig nicht nach Deutschland fahren. Ich hoffe, dass das Verbot bald aufgehoben wird und dass es mir nicht zu schwerfallen wird, nach Homburg und Frankfurt zu kommen, denn es ist mir klar, dass ich auf jeden Fall hinfahren werde. Ich sprach mit einem Jungen, der dienstlich dort zu tun hatte. Er erzählte, dass noch ein großer Teil der Stadt besteht, besonders im Westend. Es gibt dort eine jüdische Gemeinde von 600 Alten (?), ein Flüchtlingsheim, ein Hotel „Homburger Hof“, das von Amerikanern besetzt wird und ein Gemeindeamt im

Baumweg 5. Frankfurter Juden gibt es nur wenige, meistens Deportierte aus Polen. Vorgestern fand als einziger von meinem Zug ein Junge seine Mutter und seine Brüder, die in Holland in einem Lager interniert waren. Du kannst dir vorstellen, Ellen, gemeinsame Freude und gemeinsamer Neid, als wir ihm den Rucksack mit guten Sachen vollstopften und er zu seiner Familie fuhr.

(p. 3)

Tournai 13 VIII 1945

By the way, we got a ... from the local military administration ??? many Germans in the ??? Jewish brigade ??? That's why we can't go to Germany for the time being. I hope that the ban will be lifted soon and that it won't be too difficult for me to get to Homburg and Frankfurt, because I know that I will definitely go. I spoke to a boy who was there on business. He told me that a large part of the city still exists, especially in the Westend. There is a Jewish community there of 600 elderly (?), a refugee home, a hotel called "Homburger Hof", which is occupied by Americans, and a community office at 5, Baumweg. There are only a few Frankfurt Jews, mostly deportees from Poland. The day before yesterday, a boy from my platoon was the only one to find his mother and brothers, who were interned in a camp in Holland. You can imagine, Ellen, our shared joy and envy when we stuffed his rucksack with good things and he went to his family.



(S. 4)

Die Lage der Deutschen ist zwar mies, aber immer noch zu gut. Junge Männer sind in Deutschland immer noch ein seltener Anblick. Häufiger findet man sie mit einer Hand und einem Bein und es ist schade, dass die übrigen noch einen Kopf haben. Außer Schornsteinen ??? von Trümmerhaufen sah ich nichts, was man Industrie nennen könnte. Im ??? ist die Landschaft noch ziemlich gut, während im Norden aus Mangel an Arbeitskräften Hunger herrscht. Die Autobahnen bestehen übrigens noch und sind noch genauso fabelhaft wie zuvor in der Glanzzeit von Adolf. Unsere Aziatei???, die in Palästina Geborenen, sperren Mund und Nase auf, als sie das sahen. Zurzeit ist die Autobahn ein wandelndes Bordell. Die stolzen Töchter Deutschlands stehen in Scharen an der Straße und sind für ein Stück Schokolade bereit, sich an

jeden ohne Unterschied von Rasse und Gesinnung zu verkaufen. In Saarbrücken z.B. sah ich einige blonde Gretchen Arm in Arm mit französischen Negersoldaten. Ich rief ihnen voller Entrüstung zu: „Aber Fräulein, Sie machen ja Rassenschande!“

(p. 4)

Tournai 13 VIII 1945

The situation for Germans is bad, but still too good. Young men are still a rare sight in Germany. More often you find them with one hand and one leg and it's a shame that the rest still have a head. Apart from chimneys ??? of piles of rubble, I saw nothing that could be called industry. In ??? the countryside is still pretty good, while in the north there is hunger due to a lack of labor. The highways still exist, by the way, and are just as fabulous as they were in the heyday of Adolf. Our Aziatei???, those born in Palestine, open their mouths and noses when they see this. At the moment, the autobahn is a walking brothel. The proud daughters of Germany are lining the highway in droves, ready to sell themselves to anyone for a piece of chocolate, regardless of race or creed. In Saarbrücken, for example, I saw some blonde Gretchen arm in arm with French Negro soldiers. I called out to them in indignation: "But Miss, you're disgracing the race!"

an vielen Orten fanden wir Juden und ich weiß nicht, wer sich mehr freute, wir, die wir ihnen während der Fahrt Pakete zuwerfen konnten oder sie, die sie erhielten und ohne Unterlass „Shalom Juden“ riefen.

Jetzt sind wir schon zwei Wochen in Belgien und sozusagen angesehene Bürger. Ich wohne zur Zeit in einem alten Kloster in dem außer mir noch 2999 Menschen untergebracht sind. Ich weiß nicht, Ellen, ob du dir so einen Kasernenbetrieb vorstellen kannst. Mir kommt es jedenfalls schon zum Hals heraus. Zum Lesen oder Lernen habe ich schon lange kein Sitzfleisch mehr. Das fliege kann man in Belgien keine machen. Du warst ja hier, Ellen, und kennst dieses flache und langweilige Land. Ich war jetzt schon einige Male in Brüssel und besuchte dort Chaverim vom „Schoener Hazair“. Einige von ihnen fahren diese Woche nach Palästina. Aber sie wollen nicht mit mir tauschen. (So eine Gemeinheit!) In Brüssel gibt es wieder viele und reiche Juden die genau so wie vor Hitler die Hauptmacher an der Börse und am schwarzen Markt sind. Sie sind alle sehr stolz auf die „jüdischen Soldaten“ und ihre erste Frage ist: „Wie darf man sich in Palästina im Handel einordnen?“

(S. 5)

An vielen Orten fanden wir Juden und ich weiß nicht, wer sich mehr freute, wir, die wir ihnen während der Fahrt Pakete zuwerfen konnten oder sie, die sie erhielten und ohne Unterlass „Shalom Juden ???“ riefen.

Jetzt sind wir schon zwei Wochen in Belgien und sozusagen angesehene Bürger. Ich wohne zurzeit in einem alten Kloster, in dem außer mir noch 2999 Menschen untergebracht sind. Ich weiß nicht, Ellen, ob du dir so einen Kasernenbetrieb vorstellen kannst. Mir kommt es jedenfalls schon zum Hals heraus. Zum Lesen oder Lernen habe ich schon lange kein Sitzfleisch mehr. Ausflüge kann man in Belgien keine machen. Du warst ja hier, Ellen, und kennst dieses flache und langweilige Land. Ich war jetzt schon einige Male in Brüssel und besuchte dort Chaverim vom „Schoener Hazair???“. Einige von ihnen fahren diese Woche nach Palästina. Aber sie wollen nicht mit mir tauschen. (So eine Gemeinheit!) In Brüssel gibt es wieder viele und reiche Juden, die genauso wie vor Hitler die Hauptmacher an der Börse und

am Schwarzmarkt sind. Sie sind alle sehr stolz auf die „jüdischen Soldaten“ und ihre erste Frage ist: „Wie darf man sich in Palästina im Handel einordnen?“.

(p. 5)

Tournai 13 VIII 1945

We found Jews in many places and I don't know who was happier, us, who could throw them parcels during the journey, or them, who received them and shouted "Shalom Jews ???" incessantly.

We've now been in Belgium for two weeks and are, so to speak, respected citizens. I am currently living in an old monastery, where 2999 people besides myself are accommodated. I don't know, Ellen, whether you can imagine living in barracks like that. I'm already sick of it. I haven't had the stomach for reading or studying for a long time. You can't go on excursions in Belgium. You were here, Ellen, and you know this flat and boring country. I've been to Brussels a few times now and visited chaverim from "Schoener Hazair???". Some of them are going to Palestine this week. But they don't want to swap places with me. (What a mean thing to say!) In Brussels there are again many and rich Jews who are the main players on the stock exchange and the black market, just like before Hitler. They are all very proud of the "Jewish soldiers" and their first question is: "How can you trade in Palestine?".

Ich bin alle diese miesen Juden schon
so satt, dass ich sie gar nicht mehr
sehen möchte, trotzdem weiß ich, es gibt dort
eine riesige Kartei über alle Juden,
die durch diese Stadt kommen. Eine
halbe Stunde Aufenthalt in diesem
Büro und man kommt von Neuem völlig
zerschlagen über unser Schicksal
und voll von Hass gegen die Sau-
Nazis heraus. Eine Frau kommt und
nennt die Namen ihres Mannes und ihres Kindes.
Der Büromann sucht nach dem alphabetischen
Register und sagt kalt "verbrannt".
Ihn regt es nicht mehr auf, denn er
sagt dieses Wort hundertmal am
Tag. Er ist an hysterisches Schreien
gewöhnnt, macht ein Zeichen der
Hilflosigkeit und wendet sich
einem neuen Namen zu.

Eigentlich gibt es noch viel zu
erzählen, Ellen, aber bald ist "blanfout"
und ich muss bald in meine Falle
im 2. Stock kriechen. Aber vorher
gehe ich noch in die Klosterkirche
und beichte meine Sünden von der
letzten Woche. Was das glaubst

(S. 6)

Ich bin alle diese miesen Juden
schon so satt, dass ich sie gar nicht
mehr sehen möchte, trotz allem,
was ich über ihr trauriges Schicksal
weiß. Es gibt dort eine riesige
Kartei über alle Juden, die
durch diese Stadt kamen /
kommen. Ein halbe Stunde
Aufenthalt in diesem Büro und
man kommt von Neuem völlig
zerschlagen über unser Schicksal
und voll von Hass gegen die Sau-
Nazis heraus. Eine Frau kommt und
nennt die Namen ihres Mannes
und ihres Kindes. Der Büromann
sucht nach im alphabetischen
Register und sagt kalt „verbrannt“.
Ihn regt es nicht mehr auf, denn er
sagt dieses Wort hundertmal am
Tag. Er ist an hysterisches Schreien
gewöhnnt, macht ein Zeichen der
Hilflosigkeit und wendet sich
einem neuen Namen zu.

Eigentlich gibt es noch viel zu
erzählen, Ellen, aber bald ist
„blanfout“ (**Schlafenszeit?**) und ich
muss bald in meine Falle im 2.
Stock kriechen. Aber vorher gehe
ich noch in die Klosterkirche und

beichte meine Sünden von der letzten Woche. Was, das glaubst

Tournai 13 VIII 1945

(p. 6)

I'm so sick of all these lousy Jews that I don't even want to see them anymore, despite everything I know about their sad fate. There is a huge card index of all the Jews who came through this city. Spend half an hour in this office and you come out again completely shattered about our fate and full of hatred towards the Nazis. A woman comes in and gives the names of her husband and child. The office man looks them up in the alphabetical register and coldly says "burnt". It no longer upsets him because he says this word a hundred times a day. He is used to hysterical screaming, makes a sign of helplessness and turns to a new name.

There's actually a lot more to tell, Ellen, but soon it will be "blanfout" (**bedtime?**) and I'll soon have to crawl into my trap on the 2nd floor. But before that, I'm going to the convent church to confess my sins from last week. You don't believe it,

nicht? — Wo ich auch nicht.
 für Winter ist jetzt bei Br
 immer noch kalt? Bei uns ist
 nicht gerade kalt aber es regnet
 fast immer in der Nebel setzt sich
 auf die Asiatenlunge die nur
 Sonne gewöhnt ist. Sage Ellen
 verdienst du eigentlich gut & i.
 reicht euch das Geld für einen
 bequemen Lebensunterhalt?
 So an die Pappdeckel Osterier was
 sonst noch damals vor denke ich noch
 zurück. Schade dass ich die Zeit nicht
 mehr zurückdrehen kann. Dann wäre
 ich nicht so ein Kamel als damals
 in. hätte dich wenigstens einmal
 in den Arm genommen.
 Trübsal die endgültige Abschied
 Grüße an alle ein Streichel für
 Terry & Sohn von mir
 Dein Edmund

(S. 7)

du nicht? Na, ich auch nicht. Was für
 Wetter ist jetzt bei dir?

Immer noch kalt? Bei uns ist es nicht
 gerade kalt, aber es regnet fast immer
 und der Nebel setzt sich auf die
 Asiatenlunge, die nur Sonne gewöhnt ist.
 Sage, Ellen, verdienst du eigentlich gut
 und reicht euch das Geld für einen
 bequemen Lebensunterhalt? So an die
 Pappdeckelostereier und was sonst noch
 damals war, denke ich noch zurück.
 Schade, dass ich die Zeit nicht mehr
 zurückdrehen kann. Dann wäre ich nicht
 so ein Kamel wie damals und hätte dich
 wenigstens einmal in den Arm
 genommen.

Für heute endgültig Schluss.

Grüße an alle, ein Streichel für Terry und
 Sohn von mir

dein Edmund

Tournai 13 VIII 1945

(p. 7)

Do you? Well, me neither. What kind of weather are you having now?

Still cold? It's not exactly cold here, but it almost always rains and the fog settles on the Asian lungs, which are only used to the sun. Tell me, Ellen, are you actually earning well and do you have enough money for a comfortable living? I still think back to the cardboard Easter eggs and everything else back then. It's a shame I can't go back in time. If I could, I wouldn't be the camel I was back then and I would have given you a hug at least once.

That's it for today.

Greetings to all, a pat for Terry and son from me

Yours, Edmund